

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY  
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée extraordinaire du Conseil  
Special Meeting of Council

le lundi 25 août 2003  
Monday, August 25, 2003

20h22  
8:22 p.m.

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT

Conseil – Council

Jacques Hétu, maire/Mayor  
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve  
Claude Demers, sous-préfet/Deputy Reeve  
Les conseillers/Councillors : Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/  
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services  
Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk

- |    |   |  |   |
|----|---|--|---|
| 1. | <p><u>Ouverture de la séance</u><br/>R-441-03<br/>Proposé par Michel A. Beaulne<br/>avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que cette assemblée extraordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>             |  | <p><u>Opening of the meeting</u><br/>R-441-03<br/>Moved by Michel A. Beaulne<br/>Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the Special Meeting be declared opened.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>                |
| 2. | <p><u>Adoption de l'ordre du jour</u><br/>R-442-03<br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout de l'article 6.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> |  | <p><u>Adoption of the agenda</u><br/>R-442-03<br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Sylvain Brunette</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of item 6.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| 3. | <p><u>Divulgations de conflits d'intérêts</u></p> <p>Aucune.</p>  |  | <p><u>Disclosures of conflicts of interest</u></p> <p>None.</p>   |

**Assemblée extraordinaire du Conseil - le 25 août 2003**  
**Special Meeting of Council – August 25, 2003**

**Page 2**

- |  |   |
|--|---|
| <p>4. <b>Services d'une firme d'ingénieurs-conseil, réf. :</b><br/><b><u>Usine de traitement des eaux usées</u></b><br/><b>R-443-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> que les services de la firme J.L. Richards &amp; Associates Ltd. soient retenus pour effectuer le design, les spécifications, la gérance du contrat et la surveillance des travaux d'agrandissement à l'usine de traitement des eaux usées, au coût de 697,000.00\$, excluant la T.P.S., conformément à la proposition financière du 20 juin 2003, sous réserve qu'une entente de services soit conclue entre la ville de Hawkesbury et J.L. Richards &amp; Associates.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p> | <p><b>Consulting Engineering Services, Re :</b><br/><b><u>Water Pollution Control Plant</u></b><br/><b>R-443-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p><b>Be it resolved</b> that the services of the firm J.L. Richards &amp; Associates be retained for the preparation of the design, specifications, contract administration and supervision for the upgrades at the Water Pollution Control Plant, at a cost of \$697,000.00, excluding G.S.T., according to the financial proposal of June 20, 2003, subject to an agreement being concluded between the Town of Hawkesbury and J.L. Richards &amp; Associates.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p> |
| <p>5. <b>Délégation de pouvoir, réf. :</b><br/><b><u>Plan d'aménagement du territoire</u></b><br/><b>R-444-03</b><br/>Proposé par Gilles Roch Greffe<br/>avec l'appui de Jacques Héту</p> <p><b>Qu'il soit résolu</b> qu'un règlement soit adopté pour autoriser le Directeur général à signer, au nom de la ville de Hawkesbury, les ententes d'aménagement sous la section 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire.</p> <p style="text-align: right;"><b>Adoptée.</b></p>   | <p><b>Delegation of power, Re :</b><br/><b><u>Site Plan Agreement</u></b><br/><b>R-444-03</b><br/>Moved by Gilles Roch Greffe<br/>Seconded by Jacques Héту</p> <p><b>Be it resolved</b> that a by-law be adopted to authorize the Chief Administrative Officer to sign, on behalf of the Town of Hawkesbury, the site plan agreements under Section 41 of the Planning Act.</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>   |
| <p>6. <b>N° 63-2003</b> pour autoriser le Directeur général à signer, au nom de la ville de Hawkesbury, les ententes d'aménagement sous la section 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire.</p> <p>1ère lecture - adopté<br/>2e lecture - adopté<br/>3e lecture - adopté</p> <p style="text-align: right;"><b>Adopté.</b></p>   | <p><b>N° 63-2003</b> to authorize the Chief Administrative Officer to sign, on behalf of the Town of Hawkesbury, the site plan agreements under Section 41 of the Planning Act.</p> <p>1st reading - carried<br/>2nd reading - carried<br/>3rd reading - carried</p> <p style="text-align: right;"><b>Carried.</b></p>  |

**Assemblée extraordinaire du Conseil - le 25 août 2003**  
**Special Meeting of Council – August 25, 2003**

---

**Page 3**

7.

Clôture de la séance

R-445-03

Proposé par Michel A. Beaulne  
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 20h31.

Adoptée.

Ajournement

R-445-03

Moved by Michel A. Beaulne  
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the meeting be adjourned at  
8:31 p.m.

Carried.

|              |                  |         |           |       |
|--------------|------------------|---------|-----------|-------|
| ADOPTÉ CE    | 29 <sup>e</sup>  | JOUR DE | SEPTEMBRE | 2003. |
| ADOPTED THIS | 29 <sup>th</sup> | DAY OF  | SEPTEMBER | 2003. |

---

Greffier ou Greffière adjointe/  
Clerk or Deputy Clerk

---

Maire ou Préfet/  
Mayor or Reeve